

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

PGDT-04

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

(पी. जी. डी. टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2022

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित

अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

1. भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्वों का वर्णन करते हुए अनुवाद की दृष्टि से प्रयुक्तियों के महत्व की चर्चा कीजिए। 20

P. T. O.

अथवा

प्रशासनिक भाषा के रूप में हिन्दी के प्रयोग की सीमाओं और संभावनाओं पर प्रकाश डालिए।

2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी

समानार्थक शब्द लिखिए : $10 \times \frac{1}{2} = 5$

- (i) Crossed cheque
- (ii) Varying Probability
- (iii) Habeas Corpus
- (iv) Long-term Plans
- (v) Temperate climate
- (vi) Lump sum payment
- (vii) Duly filled in
- (viii) Hard and Fast rule
- (ix) Benefit of doubt
- (x) General financial rules
- (xi) Refresher course
- (xii) In order of priority
- (xiii) Incidental charges
- (xiv) No objection certificate
- (xv) Carry out

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी समानार्थक लिखिए :

5×1=5

- (i) Copy forwarded for information.
- (ii) Kindly acknowledge the receipt of the letter.
- (iii) Orders may be issued to reinstate him.
- (iv) Suggestions may please be accepted.
- (v) Orders may be cancelled.
- (vi) Action may be taken.
- (vii) Under intimation to this office.
- (viii) Draft as amended is put up.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×2=10

- (i) Certified that the patients for whom reimbursement has been claimed in this bill are wholly dependent on me and are residing with me.

- (ii) The contractor shall take all necessary steps and precautions to ensure that his workers shall work in accordance with the rules laid down for the purpose.
- (iii) You will be liable, if so required to serve in any defence service or post connected with Defence of India for a period of not less than four years.
- (iv) You may please forward to us receipts issued in this regard by the Reserve Bank of India, duly discharged by the official.
- (v) Station commander reserves the right to accept/reject any application without assigning any reason.
- (vi) The employee shall settle the claim within one month from the date of completion of return journey in the prescribed form.
- (vii) The State Transport Authority attached some additional permit and also authorised the Transport Commissioner to introduce certain labels and other information to be displayed on the vehicle.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में

अनुवाद कीजिए :

2×20=40

(a) The modern postal system, the most preferred facilitator of communication was established in India by Lord Clive in the year 1766 and it was further developed by Warren Hastings in the year 1774. The expansion of its network was made during the years 1786 to 1793. For the first time, the post offices were made regulated through an Act of 1837 on a uniform basis to unite all the post office establishments throughout the then existing three presidencies into one All India Service. Thereafter, the Post Office Act of 1854 reformed the entire fabric of postal system and the post offices of India were placed on the present administrative footing on 1st October, 1854.

- (b) To build the capacity of Central Government officials in managing and implementing e-Governance projects the Master e-Governance Training Plan (MeTP), under the NeGP, was finalised in consultation with DOPT. The plan has been implemented in ministries/ departments responsible for implementing one or more Mission Mode Projects (MMPs) under NeGP. Further, ministries/ departments which are implementing e-office were also taken in the initial phase. A total of 450 officials of Central Government from the level of Assistant to Joint Secretary have been given training under the MeTP, in difference e-Government modules.
- (c) No matter what you think your values are, your actions tell the real story. What we do with our spare time shows what we value. For instance, you might put spending time with your family at the top of your list of

values, but if you spend all of your free time playing golf, your actions don't match your values, and you need to do some self-examination. First, let's assess how you spend the time when you're not sleeping or working.

5. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20
- संसदीय समिति प्रणाली प्रश्नों, ध्यानाकर्षण सूचनाओं, आधे घण्टे की चर्चाओं आदि जैसे विभिन्न प्रक्रियागत साधन भी प्रशासनिक कार्यों पर संसदीय निगरानी रखने के लिए बहुत सशक्त माध्यम हैं जिनके द्वारा संसद को तरह-तरह की जानकारी प्राप्त होती है। राष्ट्रपति के अभिभाषण पर धन्यवाद प्रस्ताव, बजट की माँगों और सरकारी नीति और स्थितियों के विशिष्ट पहलुओं पर चर्चाओं के दौरान प्रशासनिक पुनर्विलोकन के महत्वपूर्ण अवसर मिले हैं। इसके अतिरिक्त अविलंबनीय लोक महत्व के विषयों संबंधी प्रस्तावों, गैर-सरकारी सदस्यों के संकल्पों और अन्य मूल प्रस्तावों के द्वारा भी विशिष्ट मामलों पर चर्चा हो सकती है।

अथवा

भारत के मनीषियों का लक्षण रहा है कि वे जब भी भारतीय दर्शन को नया रूप देना अथवा उसकी नयी, व्याख्या करना चाहते हैं, तब वे 'प्रस्थानत्रयी' (गीता, उपनिषद् और ब्रह्मसूत्र) की व्याख्या करते हैं। 'प्रस्थानत्रयी' में भारतवर्ष की सर्वश्रेष्ठ दार्शनिक अनुभूतियाँ संचित हैं। ये अनुभूतियाँ केवल पुस्तकों में सीमित नहीं हैं। उनका सार भारतवर्ष के रक्त में मिश्रित है। उनके स्वभाव में समाया हुआ है, उनके विचारों और भावों के मूल में प्रतिष्ठित है। धर्म यहाँ वह है जो संतों के जीवन में दिखाई पड़ता है, जैसा कि रामकृष्ण और गांधी के जीवन में वह दिखाई पड़ा था। किन्तु हमारा दर्शन गीता, उपनिषद् एवं ब्रह्मसूत्र में है।